

Хамдаше Абдулменем
Ливанский международный университет
г. Триполи, Ливан
raycosta77@yahoo.com

Перевод арабских идиом на английский язык с помощью онлайн приложений: контрастивное корпусное исследование

Аннотация

Когда ливанцы, изучающие английский язык, отправляют электронные сообщения своим преподавателям, они переводят арабские идиомы на английский язык, используя онлайн приложения. При этом перевод зачастую получается неадекватный, что создаёт сложности в общении студента с преподавателем. В случае идиом неверная семантика и прагматика переводной версии приводит к неудачам в вербализации необходимых значений. Это послужило мотивацией к проведению настоящего исследования, нацеленного на сравнительно-сопоставительные характеристики двух арабских идиом – *مربط الفرس* ‘суть / важнейшая составляющая’ и *بنت الحلال* ‘невеста’, – часто используемых в письменной и устной речи, и их английских переводов с помощью приложений. Требовалось выяснить, насколько их конкордансы и коллокации совпадают и различаются, ведь при буквальном переводе оригинальное значение идиомы зачастую кардинально меняется. В данной статье применён подход корпусной лингвистики, а именно были использованы два корпуса – Международный корпус арабского языка Александрийской библиотеки и Корпус современного американского варианта английского языка – для проведения количественного и качественного анализа вхождений указанных оригинальных идиом и их переводов. Посредством сплошной выборки и контекстного анализа был составлен перечень значений идиом и их переводных версий. Результаты показывают, что арабские идиомы-оригиналы имеют полные эквиваленты в английском языке (устойчивое выражение и отдельное слово соответственно), однако часто семантика и прагматика переводных версий, полученных с помощью онлайн приложений, не соответствует оригиналу, особенно для второй идиомы.

Ключевые слова: фразеология, устойчивые выражения, идиома, эквивалентное значение, коллокация, конкорданс, корпусная лингвистика

© Hamdache A. 2023

Для цитирования: Hamdache A. Contrastive study of Arabic and English idioms and pragmatic accuracy of online translation applications // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 1. С.159–168. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_1_159